

Porównanie tłumaczeń Izajasza 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wykrzykuj i śpiewaj radośnie, mieszkanko* Syjonu, bo wielki jest pośród ciebie** Święty Izraelski! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wołaj! Śpiewaj z radości, mieszkanko Syjonu, bo wielki jest między wami Święty Izraela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wykrzykuj i śpiewaj, mieszkanko Syjonu! Wielki bowiem <i>jest</i> pośród ciebie Święty Izraela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wykrzykaj a śpiewaj, obywatelko Syońska! albowiem wielki jest w pośrodku ciebie Święty Izraelski.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wykrzykaj a chwal, mieszkanie Syjon, bo wielki w pośróżd ciebie święty Izraelski!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wznos okrzyki i wołaj z radości, mieszkanko Syjonu, bo wielki jest pośród ciebie Święty Izraela!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wykrzykuj i śpiewaj radośnie, mieszkanko Syjonu, bo wielki jest pośród ciebie Święty Izraelski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ciesz się i wołaj z radości, mieszkanko Syjonu, bo wielki jest wśród ciebie Święty Izraela!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wołaj radośnie i wesel się, mieszkanko Syjonu, gdyż wielki jest pośród ciebie Święty Izraela!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wołaj radośnie, wesel się, mieszkanko Syjonu, gdyż wielkim jest pośród ciebie Święty [Bóg] Izraela!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Звеселіться і зрадійте ви, що живете в Сіоні, бо святий Ізраїля піднісся вгору посеред тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Raduj się i wesel obywatelko Cyonu, bo wielkim jest pośród ciebie Święty Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wydawaj donośne okrzyki i wołaj z radości, mieszkanko Syjonu, bo wielki jest pośród ciebie Święty Izraela”.

¹⁾ mieszkanko : zn. kolektywne, <x>290 12:6</x>L.

²⁾ <x>20 25:8</x>; <x>20 40:34</x>; <x>290 57:15</x>; <x>450 2:14-15</x>; <x>730 21:3</x>